

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc idźcie – do roboty! Słomy zaś wam nie dadzą. I dostarczycie ustaloną miarę* cegieł! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Proszę! Idźcie — ale do roboty! Słomy nie będzie! Norma cegieł bez zmian!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc idźcie i pracujcie. Słomy wam nie dadzą, ale macie dostarczać taką samą ilość cegieł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz idźcie, róbcie, a plew wam nie dadzą, ale wy liczbę cegieł oddawać będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż idźcie a róbcie: Plew nie dadzą wam, a oddacie zwykłą liczbę cegieł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz idźcie, ale do pracy! Nie otrzymacie słomy, ale dostarczycie taką samą ilość cegieł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz więc idźcie, ale do pracy! Słomy wam nie dadzą, a jednak musicie oddać wyznaczoną ilość cegieł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idźcie teraz pracować! Słomy wam nie dadzą, ale macie dostarczyć codzienną liczbę cegieł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz idźcie do pracy! Słomy nie otrzymacie, a cegieł macie dostarczać tyle samo!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Idźcie zaraz do pracy! Plew wam nie dadzą, ale oznaczoną ilość cegieł musicie dostarczyć.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Idźcie teraz pracować! I nie będzie się wam dawać słomy, ale musicie dostarczać [dotychczasową] liczbę cegieł!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер, отже, пішовши, працюйте. Бо не дадуть вам соломи і призначену кількість цегол віддасте.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Idźcie, pracujcie, a słomy wam się nie da. Ale macie dostarczyć wyznaczoną ilość cegieł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz idźcie – do roboty! Chociaż nie będą wam dawać słom, macie dostarczać ustaloną ilość cegieł”.

¹⁾ miarę, תָּכֶן (tochen), lub: normę, por. ilość, מִנְּהָ , w <x>20 5:8</x>.